

## Pistes de travail pour une démarche interculturelle visant à prendre en compte et à valoriser la langue et la culture d'origine des élèves allophones

Dans la case « Objectifs », les caractères minuscules correspondent aux élèves allophones et les majuscules correspondent à l'ensemble de la classe.

Type d'activité	Support(s)	Objectif(s)	Exploitation(s) possible(s) (à quel moment, selon quelle organisation ?)
<b>Travail autour du lexique</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Imagiers bilingues</li> </ul> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les imageries bilingues aux éditions Fleurus *</li> <li>- Les imagiers bilingues aux éditions AEDIS</li> <li>- Ouvrage <i>Les langages de l'Humanité</i> de Michel Malherben éditions Laffont *</li> <li>- L'imagier français-turc du CASNAV de Strasbourg (en ligne)</li> <li>- Utilisation d'un programme de traduction en ligne</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre en lien sa langue d'origine et sa langue seconde : mettre en correspondance les mots en langue d'origine et les mots français</li> <li>- Enrichir la mémorisation du lexique en langue seconde</li> <li>- Se trouver en position d'expert dans sa langue d'origine</li> <li>- ETRE SENSIBILISES A UN VOCABULAIRE EN LANGUE ETRANGERE</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- À l'accueil ou au cours d'un temps de travail particulier avec l'élève (APC)</li> <li>- Dans le cadre d'un atelier regroupant ou non des élèves allophones</li> <li>- En binôme (élève allophone et élève francophone), autour d'un imagier : chacun nomme ce qui est représenté dans sa langue d'origine et apprend la prononciation à son camarade.</li> <li>- Imagiers bilingues prêtés à la famille</li> <li>- Les mots « bonjour, merci, papa, maman... » en différentes langues</li> <li>- Dire « bonjour » en différentes langues au moment de l'appel.</li> <li>- Organiser une fête des langues premières.</li> </ul>

\* Documents disponibles au centre de ressources du CASNAV-CAREP de l'académie de Nancy-Metz

Les documents proposés par le CASNAV de Strasbourg sont accessibles à l'adresse suivante :

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/accueil-casnav/>

<b>Travail autour de textes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ouvrages bilingues : contes, albums bilingues avec répétition de la structure textuelle, actions en cascade, structures syntaxiques simples et répétitives</li> </ul> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Albums bilingues de la collection « Contes des quatre vents » aux éditions l'Harmattan *</li> <li>- Albums traditionnels traduits dans d'autres langues (supports audio et/ou écrits) en ligne sur le site du CASNAV de Strasbourg</li> <li>- Contes et littérature des pays d'origine en langue française : collection « Le tour du monde d'un conte » aux éditions Syros jeunesse (<i>Blanche neige, Cendrillon, Petit chaperon rouge ...</i>) *</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre en lien sa langue d'origine et sa langue seconde</li> <li>- Développer la compétence textuelle dans sa langue maternelle</li> <li>- Se sentir valorisé dans la connaissance d'une autre langue que la langue française</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- DECOUVRIR UNE LANGUE ECRITE DIFFERENTE</li> <li>- APPRENDRE A CONNAITRE UNE AUTRE CULTURE</li> <li>- COMPARER DES CONTES DE CULTURES DIFFERENTES ET METTRE EN EVIDENCE LEURS POINTS COMMUNS</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Au sein de la classe (<b>coin écoute individuelle</b>)</li> <li>- Lors d'un temps de travail spécifique : construction d'un imagier bilingue, intervention et travail <b>avec un parent (APC, ateliers)</b></li> <li>- Albums et CD <b>prêtés à la famille</b></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En groupe <b>classe, en atelier</b> (en collaboration avec un conteur)</li> </ul>
<b>Écoute, découverte de comptines, de poésies</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comptines</li> </ul> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Collection « Comptines du monde », aux éditions Didier jeunesse *</li> <li>- « Comptines de Turquie » en ligne sur le site du CASNAV de Strasbourg</li> <li>- Poésies (Haïku)</li> <li>- Chant « Joyeux anniversaire » en différentes langues</li> <li>- Comptine des chiffres en différentes langues</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Développer la conscience phonologique de l'élève dans sa langue maternelle</li> <li>- Partager sa langue maternelle avec les camarades de classe</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- DECOUVRIR D'AUTRES LANGUES</li> <li>- DECOUVRIR D'AUTRES SONORITES D'AUTRES LANGUES</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coin écoute individuelle</li> <li>- En liaison <b>avec les parents</b> pour encourager l'apprentissage de comptines en langue d'origine</li> <li>- Écoute en groupe <b>classe</b> (enregistrement audio ou intervention d'un parent pour faire entendre et valoriser une autre langue)</li> </ul>

\* Documents disponibles au centre de ressources du CASNAV-CAREP de l'académie de Nancy-Metz

Les documents proposés par le CASNAV de Strasbourg sont accessibles à l'adresse suivante :

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/accueil-casnav/>

<b>Activités artistiques</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- CD de musiques du monde</li> <li>- CD de musiques de danses du monde</li> <li>- Supports visuels : images ou films représentant des oeuvres d'art, l'architecture traditionnelle d'autres pays du monde</li> <li>- Tissus traditionnels</li> <li>- Modèles de différentes calligraphies</li> </ul> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Graphisme de tous les pays</i>, GS.CP, Retz, 2011 *</li> <li>- <i>Graphisme et contes des cinq continents</i>, MS.GS.CP, Retz, 2011 *</li> <li>- <i>Langage et culture du monde en maternelle</i> », MS.GS, Retz, 2006 *</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- APPRENDRE A CONNAITRE UNE AUTRE CULTURE</li> <li>- DECOUVRIR ET VIVRE DES DANSES D'AUTRES PAYS</li> <li>- DEVELOPPER LA CURIOSITE, L'IMAGINAIRE</li> <li>- DECOUVRIR DES ECRITURES ETRANGERES : DECRIRE ET REPRODUIRE DES GRAPHISMES</li> <li>- DECOUVRIR DES DANSES D'AUTRES PAYS</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Groupe <b>classe ou ateliers</b></li> <li>- Pendant les <b>activités de motricité</b> (sur une période), proposer éventuellement un spectacle (autour de danses et musiques des cinq continents)</li> <li>- Sollicitation de la participation des <b>familles</b></li> <li>- Monter une exposition ou mettre en place un coin ou un support-mémoire (traces calligraphiques, peintures, etc...)</li> </ul>
<b>Activités de découverte culturelle</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Atelier cuisine et recette écrite en langue d'origine</li> <li>- Cartes postales, photos, ouvrages documentaires, films représentant des paysages, des objets, des fêtes et des coutumes</li> <li>- Objets ou vêtements traditionnels</li> <li>- Calendrier pluriculturel</li> </ul> <p>Exemple :</p> <p><i>L'imagerie des enfants du monde</i>, Fleurus *</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Carte(s) du monde</li> <li>- « Raconte-moi ton école »</li> </ul> <p>Exemple :</p> <p><i>Sur le chemin de l'école</i>, Milan Jeunesse *</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- DECOUVRIR D'AUTRES SAVEURS, D'AUTRES USTENSILES DE CUISINE</li> <li>- COMPARER DIFFERENTES FAÇONS DE MANGER</li> <li>- DECOUVRIR D'AUTRES MODES DE VIE</li> <li>- METTRE EN EVIDENCE LES DIFFERENTES FETES TRADITIONNELLES</li> <li>- SITUER GEOGRAPHIQUEMENT LE PAYS D'ORIGINE DE L'ELEVE ALLOPHONE</li> <li>- ÉCHANGER AUTOUR DE L'ECOLE</li> <li>- DECOUVRIR LES POINTS COMMUNS ET LES DIFFERENCES ENTRE L'ECOLE EN FRANCE ET L'ECOLE DANS D'AUTRES PAYS</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Semaine du goût</b>, anniversaires fêtes <b>chaque mois</b> ou <b>fêtes de l'école</b> (proposition de recettes par les parents ou participation/animation d'un atelier)</li> <li>- Solliciter l'intervention des <b>parents</b></li> </ul>

\* Documents disponibles au centre de ressources du CASNAV-CAREP de l'académie de Nancy-Metz

Synthèse d'un travail réalisé avec des enseignants  
de Meurthe-et-Moselle (maternelle et CP), intervention CASNAV-CAREP de Nancy-Metz, 2013